

Volume 12  
Number 7/8  
A Bi-Cultural  
Publication  
July/August, 2017

# La Voz



Free  
Gratis

THE GREATER AUSTIN HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE  
PROUDLY PRESENTS THE  
2017 CELEBRANDO AUSTIN HONOREES



LIFETIME ACHIEVEMENT  
AWARD

ELIZABETH S.  
GONZALES



HISPANIC FEMALE  
ENTREPRENEUR OF THE  
YEAR

LETICIA LUNA

VIVAZ MAGAZINE



HISPANIC AUSTIN LEADERSHIP  
ALUMNUS OF THE YEAR

NORA DE HOYOS  
COMSTOCK



AMBASSADOR OF THE YEAR

SAHABEL PORTO



HISPANIC MALE  
ENTREPRENEUR OF THE  
YEAR

NICK BARREIRO



GAHCC BOARD MEMBER OF  
THE YEAR

DANNY LOWRY

# People in the News



## Jaime P. Martinez Passes Away in San Antonio, Texas

**Jaime P. Martinez**, age 70, passed away on Sunday, July 16, 2017 in **San Antonio, Texas**. **Jaime** was raised on the West Side of **San Antonio** by his immigrant grandparents and graduated from **Lanier High School**. The cause of death was cancer.

As a young man he played the trumpet with groups like the **Sunglows**, the **Premier Band** and the **Deltones**. He was a leader of the **International Union of Electrical, Radio and Machine Workers** for 40 years and he worked for the **IUE AFL-CIO** as a union organizer and was elected as National Treasurer.

The last 17 years of his life he served as Founder and Chairman of the **Cesar Chavez Legacy and Educational Foundation**. This is the group that put together the annual **Cesar Chavez** march in downtown **San Antonio**.

A close personal friend of **Cesar Chavez**, **Martinez** also led the campaign to have **Durango Street** named after his friend and mentor. Through his work in the community, **Martinez** brought a lot of people into the world of community organizing. His legacy and commitment was recognized around the country and he will be remembered for a very long time.



## Manuel Rodriguez Passes Away in Houston, Texas

Long-serving **HISD Trustee Manuel Rodriguez, Jr.** passed away on July 19th, 2017 from a massive heart attack. He was 65 years old.

**Rodriguez** had been involved with education issues for more than 25 years. He was an original member of the **Hispanic Education Committee** in the early 1990s, that challenged the appointment of **Rod Paige** as **HISD** superintendent.

First elected to the **HISD Board of Trustees** in 2003. He represented **HISD District Three**, which covers the southeast part of the **Houston** and includes **Chavez** and **Milby** high schools.

*"He was definitely a student advocate and he definitely believed in the families, the businesses and the students of the east side. He was always advocating and making sure they had what they needed to be successful,"* said **Rene Sanchez**, principal at **Chavez High**.

**Rodriguez** attended **HISD** himself and graduated from **Austin High school** in 1970. He worked as a computer specialist in the **United States Air Force** in the 1970's and later started a corporation dedicated to edu-

cation, housing and community involvement.

A recognized leader in **Houston's East End**, **Rodriguez** was inducted into the **National Hispanic Institute Hall of Fame** in 2013. *"He was a go-getter. He was somebody that actually looked out for the community and looked out for the interests of our children,"* said **Houston City Council Member Robert Gallegos**, whose area overlapped with **Rodriguez'** district.

Over the last 14 years, **Rodriguez** has held every position on the board including assistant secretary, second vice president, first vice president and president. **Rodriguez** also served on **HISD's** task force to review the state comptroller's audit of the district in 1997.



## Dan Arellano Running for State Board of Education

Author and historian **Dan Arellano** has announced that he is a candidate for a seat on the **Texas State Board of Education**. He will be running the District 3 position.

**Arellano**, has been a long time advocate of Tejano history and was actively involved in the recent fight to stop the adoption of a flawed textbook that was being considered for use in the public schools. He believes that his presence

on the board will insure that issues that come before the members will be treated fairly and with transparency.



## San Antonio Express-News Promotes Pimentel

The **San Antonio Express-News** has promoted **Ricardo Pimentel** from Associate Editor to Editorial Page Editor at the **San Antonio Express-News**.

Prior to joining the **San Antonio** paper as a Metro columnist in 2011, he was the Editorial Page Editor the **Milwaukee Journal Sentinel**, where he spent 7 years.

Before that, he was a syndicated columnist with **The Arizona Republic**. He was previously the Executive Editor of the **San Bernardino County Sun**, and Managing Editor at the **Stockton Record** and **Tucson Citizen**.

**Pimentel** is also a former president of the **National Association of Hispanic Journalists**. He graduated from **Cal State University Fresno** in 1980.



## CIP Director Anita Spadaro at San Juan Diego Catholic High School

**Ms. Anita Spadaro**, formerly the College and Careers Counselor at **SJD**, has taken on the position of serving as our new Corporate Internship Program Director. She is excited to serve the community in this role that is so integral to the school's unique mission.

Originally from **Poughkeepsie, New York**, **Anita** moved to **Texas** and graduated from **St. Edwards University** with a bachelors degree in 1987. She then went back and earned a masters degree in 1997.

The mother of two and the grandmother of one, she loves animals, walking the dog and working out at the gym. She has been with **San Juan Diego Catholic High School** for two years.

To be included in our People in the News page, just send in your photo and bio sketch. [la-voz@sbcglobal.net](mailto:la-voz@sbcglobal.net)



## PRODUCTION

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Associate Editors  
**Yleana Santos**  
**Molly Santos**  
**Rogelio Rojas**

Contributing Writers  
**Dr. José E. Limon**  
**Gustavo Garcia**  
**Tom Herrera**

Distribution  
**Tom Herrera**  
**Rogelio Rojas**

### PUBLISHER'S STATEMENT

**La Voz** is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays, Maverick, Travis, Uvalde, Valverde and Zavala Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier  
pregunta,  
llámanos:  
**(512) 944-4123**

# Pensamientos

Bienvenido to another issue of *La Voz Newspaper*. Here is what's on my mind. First, it's hot outside. *Casi no salgo en el dia por el calor*. In the summers I turn into a night person. Bueno, so much for the weather.

## Cambiando de tema

Someone asked me the other day why I don't have more stories or commentary on **President Donald Trump**. I didn't have to think about to long to come up with an answer. The reason we don't carry a lot of **Donald Trump** news is because we are a monthly publication and by the time we come out, all the other media have already carried the story.

The other reason we don't carry a lot of **Trump** news is because a lot of folks are just plain tired of hearing about all the crap that is associated with what ever he is up to. There are days when I watch the news and it is actually depressing.

To be sure, **President Trump** is very smart and knows how to manipulate the media. There are times when he throws things out there so that reporters can run around and chase issues that are really distractions from bigger issues. The news is increasingly turning into entertainment. Well, that's my opinion.

## Cambiando de tema

Here is something else I would like to share with you. I am finding that increasingly there are community activists who are chasing issues that are manufactured.

They are manufactured by those (politicos) who believe that they can wear people out by putting them on boards, commissions and task forces. What ends up happening is that these activists spend their precious time trying to come up with solutions to problems that others (city and county staffers for example) get paid to do on a full time basis.

I guess when I was young and new to the challenge of being a community activist, I didn't think twice about the game that was going on. Ahora de viejo, I am real tight with my time. The other day at a **Raza Round Table** meeting, I heard my good friend **Gilbert Rivera** express this same sentiment and threaten to re-evaluate some of the entities that he is currently involved in.

## Cambiando de tema

In this issue of *La Voz* you will find on page 4 part two of a story that former Austin mayor Gus Garcia has been sharing. The man is writing about most certainly left an impression on Mr. Garcia and it is evidenas you read the story of **Don Pion**.

Another story you will find in this issue is an excerpt from **Ernesto Calderón's** new book **Mañana is Today**. With **Mr. Calderón's** permission we will be bringing you periodic excerpts from his almost 500 page autobiography.

For me it has been a fascinating read to learn about his growing up in the **Waco** area, his military service and his participation with La Raza Unida Party in the early 1970s.

Having grown up in **South Texas**, I read **Mr. Calderón's** stories and find myself looking for similarities in my own upbringing. For me his book both fills in gaps in my knowledge about the Chicano Movement and validates things I have wondered about in my own life. I high recommend this book for your library.

## Cambiando de tema

Final thoughts. As some of you already know, I came down with a cancer diagnosis this summer. After two operations and radiation therapy scheduled for next month, I have been laying low *como dicen*. Being ill is never fun but I have good doctors and we have a plan. If I don't return your phones as quick as I used to it is because I am in a place where I can't get to a phone or I am just plain out of it.

## EDITORIAL



**Alfredo R. Santos c/s**  
Editor and Publisher

## La Raza Round Table



Where friends and enemies come together for breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every Saturday at 10:00am



## Workers Defense Project

*Proyecto Defensa Laboral*

**E-mail:** info@workersdefense.org  
**Phone:** (512) 391-2305  
**Fax:** (512) 391-2306

**Mailing Address:**  
Workers Defense Project  
5604 Manor RD  
Austin, TX 78723



512-415-3278 Cell  
512-327-7449 Fax  
800-738-0558  
linda-deltoro@jbgoodwin.com  
www.jbgoodwin.com

**Linda Del Toro**  
Real Estate Consultant - Broker Associate

**JBG Goodwin REALTORS®**  
1613 S. Capital of Texas Hwy., Ste. 100  
Austin, TX 78746

# 38th HISPANIC GENEALOGICAL AND HISTORICAL CONFERENCE

TGSA, Tejano Genealogy Society of Austin, is very excited about hosting this year's 38th Hispanic Genealogical and Historical conference on September 28-30, 2017 in Austin, Texas. We have got some exciting speakers lined up, sites to visit, and are working on all those details that make a conference a success. Registration for the conference and hotel room reservation has begun, and the number of attendees is amazing. For more information visit the website at: <http://tgsaustin.org>

## Holy Family Catholic Church

*An inclusive &  
compassionate*

**CATHOLIC community**

**Rev. Dr. Jayme Mathias**  
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.  
Senior Pastor



9:00 a.m. English Mass in the Church  
10:00 a.m. Breakfast in the Parish Hall  
10:30 a.m. English Mass in the Chapel  
12:00 p.m. Misa en Español en la Iglesia

9322 FM 812 Austin, Texas 78719  
From Highway 183 going South, turn left onto FM 812

For more information: (512) 826-0280  
Welcome Home!

## DON ESPIRIDION (PION) ZAPATA

by Gustavo "Tavo" Garcia

Part Two

The reason I decided to tell you about **Pion** is because he was what we today would call a "one of a kind" type individual. He knew everyone in town, he spoke to everyone he saw, he was always seen around the town, and most importantly, judging from the manner in which he handled himself, he loved everyone. In one word he was everyone's friend.



By the time I got to know him, I was 8 years old (1942), the world was in a world war, and people in general were uneasy regarding the outcome of the war, and even though young men living in **Ciudad Guerrero** were not soldiers involved in the war, young men living across the **Rio Grande** from **Guerrero in Zapata, Texas** were serving in the U.S. military and many of those soldiers were related to people from **Guerrero**, so the uneasiness about the war could be said to have been area wide.

So **Pion** kept up with what was going on not only in **Ciudad Guerrero** but also in **Zapata** and he made sure that he kept people informed about how the war was affecting the lives of the people of the area. And he did it in the kindest way, making sure that people affected by the current event knew that he was there to be of service to them.

The stress and tensions brought on by the world situation seemed to ease a bit when **Guerrero** scheduled their famous dances, events that attracted people from throughout the region who loved to come and dance at the famous "Salon Flores" to the music of the wonderful orchestra directed by a gifted musician by the name of profesor **Conrado Marrero**. As soon as the dances were over, the people headed out to **Pion's** restaurant for his famous menudo and machacado con huevo.

**Pion** made sure that he had prepared sufficient food to feed the crowds that would come to his restaurant. And he was there when they arrived ready to greet them in the friendliest manner and to provide them the best food. That was classic **Pion**, always friendly and always looking out for the best interest of the people of the area. And the people of the region loved that.

The years went by and ciudad **Guerrero** and **Zapata** were flooded by the waters of Falcon Lake, a reservoir built just downriver from where the **Rio Salado** (Guerrero's water supply river) emptied out into the **Rio Grande**. Both towns were relocated to higher ground and several years later my brother and I visited some friends in new **Guerrero** and when lunch time came, we asked them if **Pion** had moved his restaurant to the new town. "yes, they said but **Pion** died and he did not give his wife or anyone else the recipe for his famous menudo."

He may not have left the recipe for the menudo, but he left in all of our minds the kindness and friendliness toward everyone that was "classic Pion" and added to the beauty and friendliness of **Ciudad Guerrero, Tamaulipas**.

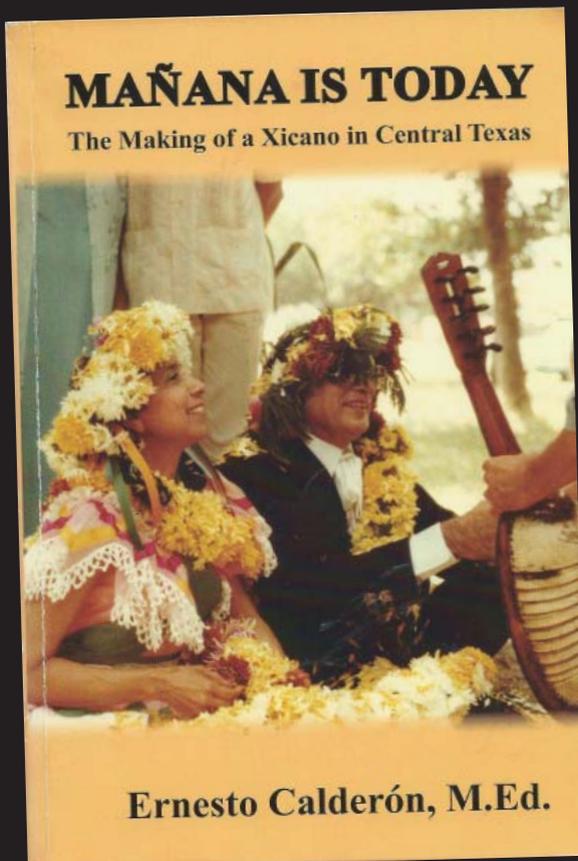
May the soul of **Don Espiridion "Pion" Zapata** rest in peace.

# *Mañana is Today*

## The Making of a Xicano in Central Texas

by Ernesto Calderón, M.Ed.

Beginning in this issue of *La Voz* we are going to be bringing you excerpts from a new book titled *Mañana is Today - The Making of a Xicano in Central Texas* by Ernesto Calderón. This is Mr. Calderón's first book and at age 84, he has demonstrated a great ability to recall facts and details from throughout his life. This first excerpt is from Chapter One where he is discussing the issue of language and working in the fields. To purchase a copy of his book, see the contact information at the bottom of this page.



To purchase a book contact Mr. Calderón at:  
P.O. Box 151615 Austin, Texas 78745  
or (512) 444-6331  
or [ecalderon8@austin.rr.com](mailto:ecalderon8@austin.rr.com)

As I child, I, along with my brothers and sisters, bore the brunt of rude racist remarks because we were “meskins or greasers” from whites. I had such an inferiority complex in those days. I remember hiding to eat my tacos for lunch.

In the Rio Grande Valley, we were outcasts amongst our own people, mostly Mexican Americans (because) we did not know how to speak Spanish so the Xicanos in the Valley thought we considered ourselves too good to speak Spanish. We were ridiculed by our classmates in school, so we got it from the whites and from our own people in the Valley. My parents, or rather my mother, thought it best we grow up speaking English so we would not experience discrimination and she wanted us to be competitive in school.

I grew up speaking English and no Spanish; I was exposed to Spanish and to the culture of the Xicano, but my primary language was English, so my English was spoken with the usual accent of most Mexican Americans or Mexicans. Sure I was competitive in school as a result of this, but unfortunately I grew up in a racist environment.

In retrospect, I see the inability to speak Spanish to be short sightedness on my mother's part. She of course had no way of knowing this. Bless her heart she thought she was doing the right thing. Her belief was (that) it would be to my advantage. The assumption was we would be considered equals to the white. We were not, and are not, accepted as such.

In raising my own children, I attempted to evade the same mistake by teaching them both English and Spanish, with the emphasis on English. They ae to this day English dominant, but they do speak Spanish. I too wanted my children to be competitive, but I didn't want to mess up their mind with what monolingualism will do to those who come from another culture. As near as I can tell, my approach has worked very well on our children.

I grew up when our society was an agricultural one. Large families were the norm rather than the exception because a large family was considered good economics in that all could work in the fields and earn money. My childhood was one of hard work. It was a job I didn't want. In my mind, it wasn't a job I could be proud of. If anything, as a child, I felt shame because I had to work in the fields. My job did not relate to Dick and Jane. I always looked forward and often prayed for, rain or any kind of inclement weather which would prevent me from working in the fields. I was a reluctant farm worker.

My arrival in a field had its routine. I would immediately survey the field to determine how sparse or dense the plant life was. I always wanted sparse plant life because that meant I could speed down a row of cotton and appear to be working real hard, plus I could finish a field quicker. When a field was finished, there was a lot of non-productive time getting to the next field. I didn't know Dad was wise enough to figure that out.

Thick plant life meant a row would have a lot of cotton, which would slow me down. This meant that I would be much more productive and therefore create greater revenue for the family. We would be able to pick more cotton, but that was not the issue with us kids. The next thing I would look for was the nearest shade for it was there I would obtain some relief from the hot weather and the hard work. Water was kept in the shade of a tree for our breaks.

It was of interest to me to determine how long the rows were for the shorter the rows, the greater the illusion I was working extra hard. The shorter the row, the sooner we could get from one end to the other. No increase in productivity, just the illusion of working harder. Immediately upon beginning the work day, I was looking forward to the first break., whether it was to be in the shade or ging to the container of water for a drink.

Next month: Part Two

## IRS, y El Número ITIN

WASHINGTON – El Servicio de Impuesto Internos, IRS, ya comenzó a recibir solicitudes de renovación para aquellos Números de Identificación Personal del Contribuyente, ITINs por sus siglas en inglés, programados para expirar a fines de este año. La agencia urge a los contribuyentes afectados por los cambios al programa de ITIN a presentar su solicitud de renovación lo antes posible y evitar retrasos.



En el segundo año del programa de renovación, el IRS ha realizado cambios con el propósito de agilizar el proceso para los contribuyentes. El proceso de renovación para 2018 comienza hoy, tres meses antes que el año pasado.

“Este es un programa importante y el IRS comienza el proceso de renovación temprano para ayudar a los contribuyentes y agilizar el proceso,” dijo **John Koskinen**, Comisionado del IRS. “Exhortamos a los contribuyentes afectados por los cambios al programa de ITIN a que revisen los detalles del programa y renueven sus ITINs este verano para evitar retrasos que podrían afectar su presentación de impuestos y reembolsos el próximo año.”

Bajo la Ley de Protección contra Alzas de Impuestos a los Americanos (PATH, por sus siglas en inglés), los ITINs que no han sido utilizados en una declaración federal de impuestos al menos una vez en los últimos tres años consecutivos expirarán el 31 de diciembre de 2017, y los ITINs con los dígitos del medio 70, 71, 72 o 80 también expirarán a final del año. Por lo tanto, contribuyentes afectados que planifican presentar una declaración de impuestos en 2018 deben presentar una solicitud de renovación.

Se les recuerda a los contribuyentes que los ITINs con los números del medio de 78 y 79 expiraron el año pasado. Contribuyentes con estos números de ITIN pueden renovar en cualquier momento.

Los ITINs son utilizados por personas que tienen obligación de presentación de declaración de impuestos o de pago bajo las leyes de EE. UU., pero que no son elegibles para un número de seguro social. Las personas con ITINs que tengan preguntas deben visitar la página de información de [ITIN](http://ITIN.irs.gov) en IRS.gov y tomar unos minutos para entender las reglas.

El año pasado, el IRS lanzó una amplia campaña educativa para compartir información con personas con ITINs. Además, para ayudar mejor a los contribuyentes, el IRS tiene una variedad de materiales de información en IRS.gov, que incluyen folletos y hojas de datos, disponibles en varios idiomas. El IRS continúa trabajando con sus grupos de socios y otros en la comunidad de ITIN para compartir la información acerca de estos cambios importantes.

INCOME TAX RETURNS • IMMIGRATION FORMS  
FAXING • CHECK CASHING HERBS • TRANSLATIONS

**La Oficina Del Barrio**  
Bilingual Services / Servicio Bilingue  
Ramon “Munchie” Salazar, Jr.

1104 Ave D.  
(830)379-1083

 1-830-305-4260

[seguinstories.net.series](http://seguinstories.net.series)



## Our Lady of the Lake University: one of 10 universities chosen to partner in Raising Texas Teachers program

Our Lady of the Lake University (OLLU) has been selected as one of 10 partner universities to participate in the **Raising Texas Teachers program**. This grant program will provide scholarships and technical support for students in OLLU’s undergraduate teacher preparation program.

Launched by the nonprofit organization **Raise Your Hand Texas Foundation**, the Raising Texas Teachers program will provide \$50 million in scholarship funding and technical support over the next 10 years for students committed to a career in teaching. The investment is part of **H-E-B Chairman and CEO Charles Butt’s** continued philanthropic commitment to public education in Texas.



Selected students will receive \$8,000 per year as part of the **Charles Butt Scholarship for Aspiring Teachers**,

plus professional development and mentorship from experienced educators. “Research consistently shows that the strength of the teacher makes the biggest difference in influencing a student’s success,” noted **Charles Butt** in a statement announcing the program. “To improve academic achievement, it is critical that Texas elevate the status of the teaching profession, strengthen the existing pool of aspiring teachers, and inspire our most talented high school graduates to consider a career in teaching.”

**Alycia Maurer, PhD**, chair of the OLLU education department, emphasized the impact this partnership will have on the students in OLLU’s education program. “Raise Your Hand Texas will support our students on their journey to teacher preparation,” said **Dr. Maurer**. “Many of our students face financial challenges in the final semesters because they are unable to work and complete the demanding requirements of field experiences and coursework. This is especially true during clinical teaching.”

According to **Raise Your Hand Texas**, the program was established to ensure the Texas students have access to the most qualified teachers. “Too often, teachers are asked to learn on the job with too little formal training in the practice of teaching. We wouldn’t ask a pilot to learn on the job, nor a doctor without close supervision from an expert practitioner. The profession of teaching, and the education of our children, is no less important,” said **Alison Badgett**, executive director of Raise Your Hand Texas. “With Raising Texas Teachers, our goal is to support universities that are rigorously preparing students to address the needs of 21st century students, and to help them to recruit the best and brightest to the profession.”

The 10 university partners were selected through a competitive process based on their capacity and commitment to deliver competency-based clinical preparation, and a willingness to establish strong collaborative relationships with districts where graduates teach.

“The education program at OLLU has a long legacy of preparing outstanding teachers and serving children in high-need communities,” said **Dr. Maurer**. “Many of our students are first-generation college students who return to their communities to teach. We take this responsibility very seriously and are dedicated to preparing excellent teachers so they can in turn prepare excellent students.”



See page 14 for more details on this upcoming event

## Social Security Matters

### by AMAC Certified Social Security Advisor

#### Russell Gloor Association of Mature American Citizens

Ask Rusty - Ex-Spouse Benefit - Does it affect mine?

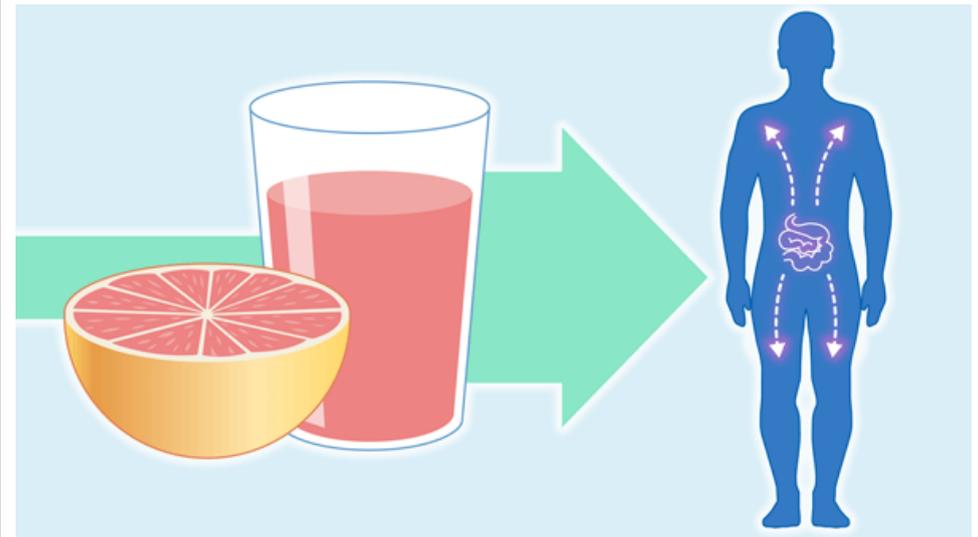
Dear Rusty: Two years ago, after 34 years of marriage, my wife divorced me. She was a full time homemaker most of those years. Is she entitled to half of my Social Security benefit when I collect at age 62? She currently gets half my pension from work, and having her also take half of my Social Security benefit would kill me financially. Signed: Going Broke

Dear Broke: Yes, because you were married for more than 10 years, when she becomes 62 your ex-wife will be entitled to receive Social Security spousal benefits based upon your work record (even if she didn't work). What she gets, however, will not be taken from or otherwise affect your Social Security benefit amount.

If your ex waits until her own full retirement age to apply, she can get 50% of your Primary Insurance Amount (PIA) - the amount you will be entitled to at your full retirement age. This is true even if you apply earlier at age 62. But if she starts spousal benefits before she reaches her full retirement age, her benefit amount will be reduced. Assuming her full retirement age is 66, if she applies for spousal benefits when she's 62 she'll only receive about 35%, rather than 50%, of your PIA. Also, you don't have to be already collecting retirement benefits in order for your ex-wife to collect her spousal benefits; you only have to be eligible to collect. But no matter what your ex-spouse receives as a result of your marriage, the benefit you receive will not be affected and you will still get the full amount of Social Security that you are entitled to at the age you start collecting.

Please note that if you start your own benefit at age 62 as you say you intend, it will be reduced to about 74% of what it would be if you waited and applied at your full retirement age (which I assume is about 66). This is not meant to discourage you from applying early if your circumstances demand it, but only to make you aware that taking your Social Security benefit early will result in a permanent reduction in the amount you receive.

# El jugo de toronja



El jugo de toronja y la fruta misma pueden ser parte de una dieta saludable. La toronja o pomelo contiene vitamina C y potasio, que son nutrientes que necesita el organismo para funcionar adecuadamente. Pero no es bueno para usted cuando afecta la manera en que actúan los medicamentos, sobre todo si tiene presión arterial alta o arritmia (palpitaciones irregulares o anormales).

Esta interacción entre un medicamento y un alimento puede ser un problema, advierte la **Dra. Shiew Mei Huang, PhD**, de la Administración de Alimentos y Medicamentos de los Estados Unidos (FDA, por sus siglas en inglés). La dependencia ha exigido que algunos medicamentos con o sin receta tomados por vía oral incluyan advertencias prohibiendo comer toronjas o tomar su jugo mientras los esté tomando, informa la **Dra. Huang**.

Con la mayoría de los medicamentos que interactúan con el jugo de toronja, “*el jugo deja que una cantidad mayor del fármaco entre al torrente sanguíneo*”, explicó la **Dra. Huang**. “*Cuando hay una cantidad demasiado grande del medicamento en la sangre, uno puede presentar más efectos secundarios*”. Por ejemplo, si bebe jugo de toronja mientras está tomando ciertas estatinas para reducir el colesterol, es posible que una cantidad demasiado grande del fármaco permanezca en su organismo, aumentando así el riesgo de sufrir daños hepáticos y musculares que pueden causar insuficiencia renal.

“El jugo de toronja puede hacer que menos fexofenadina entre al torrente sanguíneo”, reduciendo así la eficacia del fármaco, indica la **Dra. Huang**. La fexofenadina (que tiene como nombre comercial Allegra) está disponible a la venta con o sin receta para aliviar los síntomas de las alergias estacionales. La fexofenadina también puede ser menos eficaz si se toma junto con jugo de naranja o de manzana, por lo que la etiqueta de información farmacológica del medicamento indica: “*No tomar con jugos de fruta*”.

¿A qué se debe este efecto contrario? En vez de alterar el metabolismo, el jugo de toronja puede afectar a proteínas del organismo conocidas como transportadoras de fármacos, las cuales ayudan a llevar al fármaco hasta el interior de las células para su absorción. Como resultado, una cantidad menor del fármaco entra al torrente sanguíneo y el medicamento puede no actuar tan bien, concluye la **Dra. Huang**.



# Conjunto Music



The Tex-Mex Conjunto was established at UT Austin Fall 2006. Under the instruction of Joel Guzman (accordion) and J.J. Barrera (bajo sexto), students have the opportunity to learn a repertoire of Texas Mexican music. There are no auditions, and the ensemble welcomes all levels from beginner to advanced. Reading notation is not required. Students learn how to play melodies, rhythms, and instrumentals from a variety of Tex-Mex traditions. Instruments are provided and students may bring their own. Singing in Spanish (and English) is encouraged.

## Repertoire

Works to be studied and/or performed include the following Tejano (Texan) conjunto dance rhythms: polkas, waltzes, redovas, mazurkas, schottizes, danzones, paso dobles, boleros, cumbias and huapangos. It is possible, based upon student interest, that other traditional working class music such as zydeco, cajun, country western, blues, rock n' roll, and swamp pop may also be explored.

## Rehearsals and Performances

One concert performance is required, usually scheduled for Thursday evening on the 13th week of the semester. One extra dress rehearsal is required in preparation. The dates of these events are listed on the syllabus handed out during the first class meeting. In addition, ensemble members can volunteer for performance opportunities during the semester. The instructor on a strictly volunteer basis in which a small version of the ensemble is recruited for a particular event solicits performances for these events. These possibilities can and have included: outreach to public schools; festival performances; in-community events; exhibitions.

For more information, visit the group's Facebook page or contact Prof. Robin Moore.

## Community Outreach

The University of Texas College of Fine Arts / Sarah and Ernest Butler School of Music as well as the Center for Mexican-American Studies support this ensemble. Those who share an interest in the music and cultural practices of the Tejano/Texan world considerably enrich our activities.

## How to join

When: Tuesday 6-9pm Where: MRH 6.252

How to register: Open enrollment, ENS 107 (#25870) or MUS 180K (#22455)

Instruments: 3-row button accordion, bajo sexto, drums, bass, percussion and voice.



**Adding to Austin's Flavor**  
Explore Culinary Arts

austincc.edu

**AUSTIN COMMUNITY COLLEGE**

## Changes in the San Juan Diego Catholic School Ed Team



**New Principal - Travis Butler**

SJD would like to welcome our new School Principal, Mr. Travis Butler! Mr. Butler previously work as the Assistant Principal for Gus Garcia Middle School. He is passionate for the school's mission and is eager to become a part of the SJD family.



**College & Careers Counselor  
Berenice Anderson**

Taking over the position of College and Careers Counselor is Mrs. Berenice Anderson. She has been a part of the SJD community for several years, most recently serving as the Interim Principal. She is looking forward to continuing her relationship with students and their families to help prepare our graduates for the transition to university.

## Page From the San Jua Deigo Catholic School Annual Report

# Fund-a-Saint

Your donation to the Fund-A-Saint tuition assistance program makes a difference in the life of a student, helping them to receive a Catholic, college-preparatory education.

## Corporate Internship Program

The Corporate Internship Program (CIP) provides students with professional experience and subsequent career possibilities while offering the opportunity to earn a portion of their educational costs. Every student is part of a team that shares a full-time position at one of our Austin corporate and non-profit business sponsors. Experience gained by participation in CIP has proven beneficial as SJDCHS students have been offered employment with our CIP business sponsors and with corporations nationally.

## Corporate Internship Sponsors

Bury Holdings, Inc.  
Cathedral School of St. Mary  
Catholic Charities of Central Texas  
Cristo Rey Catholic Church  
Dell, Inc.  
Diocese of Austin  
Graves, Dougherty, Hearon & Moody, PC  
Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce  
John Paul II Life Center  
McGinnis Lochridge, LLP  
NFP Securities, Inc.  
Safe Harbor Compliance & Clinical Services  
San José Catholic Church  
Seton Healthcare Family  
St. David's Community Health Foundation  
St. Edward's University  
St. Ignatius Martyr Catholic School  
St. Vincent de Paul Store  
Tengo Internet, Inc.  
Texas Capital Bank, N.A.  
Texas Parent to Parent  
Texas PTA  
Vinson & Elkins, LLP  
Whole Foods, Inc.

## 2015-2016 By the Numbers

**170**

2015-2016 enrollment

**50%+**

students eligible for Title I

**40%**

education costs covered by  
corporate internship program

**65%**

first-generation college-bound

**100%**

seniors accepted to college

**\$1.3 million**

college scholarships awarded  
to 38 seniors

**2**

years that SJDCHS has been a Boys  
and Girls Club of Austin club site





# 9 a.m.–mediodía ★ Sábado, 12 de agosto

Palmer Events Center, 900 Barton Springs Road

★ **Exámenes de salud gratuitos** (debe presentar el registro de vacunas de sus hijos)

★ **Mochilas y útiles escolares gratis**

Estudiantes deben estar presentes para recibir una mochila. Cantidad limitada.  
Las mochilas son SOLO para familias del Austin ISD. (Una por estudiante)

★ **¡Premios y mucho más!**

★ **Transporte gratis** cada 30–45 minutos, empezando a las 7:30 a.m. desde la:

**Secundaria Bedichek**, 6800 Bill Hughes Road

**Secundaria Covington**, 3700 Convict Hill Road

**Primaria Guerrero Thompson**, 102 E. Rundberg Lane

**Preparatoria Lanier**, 1201 Payton Gin Road

**Secundaria Martin**, 1601 Haskell St.

**Secundaria Mendez**, 5106 Village Square

**Preparatoria de Universidad Temprana Reagan**, 7104 Berkman Drive

**Primaria Summitt**, 12207 Brigadoon Lane

Austin ISD y la ciudad de Austin invitan a estudiantes, sus familias y miembros de la comunidad al decimo segundo Back to School Bash! Este evento reúne a mas de 100 organizaciones comunitarias y organizaciones sin fines de lucro enfocadas en proporcionar servicios y oportunidades educativas a los estudiantes de Austin ISD y sus familias.

BACK TO SCHOOL BASH  
IS PRESENTED BY



**AUSTIN**  
Independent School District



[AUSTINISD.ORG/BASH](http://AUSTINISD.ORG/BASH)



# 9 a.m.–Noon ★ Saturday, Aug. 12

Palmer Events Center, 900 Barton Springs Road

- ★ **Free health screenings** (children must have shot records)
- ★ **Free backpacks and school supplies**—**Children must be present to receive a backpack, while supplies last. Backpacks are for AISD families ONLY and are limited to one per student.**
- ★ **Free booster seats and haircuts for children**
- ★ **Interpretation available** in American Sign Language, Arabic, Burmese, Mandarin, Pashto and Vietnamese
- ★ **Free shuttles** every 30-45 minutes beginning at 7:30 a.m.:
  - Bedichek Middle School**, 6800 Bill Hughes Road
  - Covington Middle School**, 3700 Convict Hill Road
  - Guerrero Thompson Elementary School**, 102 E. Rundberg Lane
  - Lanier Early College High School**, 1201 Payton Gin Road
  - Martin Middle School**, 1601 Haskell St.
  - Mendez Middle School**, 5106 Village Square
  - Reagan Early College High School**, 7104 Berkman Drive
  - Summitt Elementary School**, 12207 Brigadoon Lane

### PLATINUM SPONSORS



### MEDIA SPONSORS



La Voz | The Villager

### GOLD SPONSORS

- A+ Federal Credit Union
- The Anderson Foundation
- Google Fiber
- Integral Care
- Pfizer

### SILVER SPONSORS

- AAA, Austin Oaks Hospital, Cricket Wireless, Cross Texas Transmission, Epic Health Services, Greater Austin Dental Hygienists' Association, HDR Inc., JCP Salon/The Academy of Hair Design, Randolph-Brooks Credit Union, Seton Healthcare Family, Wells Fargo

BACK TO SCHOOL BASH  
IS PRESENTED BY



AUSTIN  
Independent School District



AUSTINISD.ORG/BASH

## Comisión De Calidad Ambiental Del Estado De Texas



### AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA EL PERMISO DEL SISTEMA DE ELIMINACION DE DESCARGAS DE CONTAMINANTES DE TEXAS (TPDES) PARA AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES RENOVACIÓN

PERMISO NO. WQ0010232004

**SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR.** New Braunfels Utilities, 263 Main Plaza, New Braunfels, Texas 78130, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) una renovación para autorizar la descarga de aguas residuales domésticas tratadas a un flujo que no exceda 9,900,000 galones por día. La TCEQ recibió esta solicitud el 26 de julio de 2016.

La planta está ubicada aproximadamente 4 millas al suroeste de la Ciudad de New Braunfels, 0.7 millas al suroeste de la intersección de la carretera estatal 46 y Elley Lane y 0.6 millas corriente hacia el sureste de la presa del Lago Dunlap en el Río Guadalupe en el Condado de Guadalupe, Texas 78130. El efluente es descargado por Outfall 001 al Canal de la Planta Hidroeléctrica del Lago Dunlap; desde allí al Río Guadalupe debajo del Río Comal; y por Outfall 002 directamente al Río Guadalupe debajo del Río Comal en el segment No. 1804 de la Cuenca del Río Guadalupe. Los usos designados para el segment No. 1804 son el uso excepcional de la vida acuática, el abastecimiento de agua potable, la protección de acuíferos y la recreación sin contacto.

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecería las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que si este permiso es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en Seguin Public Library, 313 West Nolte Street, Seguin, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. <http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.653333&lng=-98.058333&zoom=13&type=r>

**COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA.** Usted puede presentar comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud.

El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

**OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO.** Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.** Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

**PARA SOLICITAR UNA AUDIENCIA DE CASO IMPUGNADO, USTED DEBE INCLUIR EN SU SOLICITUD LOS SIGUIENTES DATOS:** su nombre, dirección, y número de teléfono; el nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; una lista de todas las cuestiones de hecho en disputa que usted presente durante el período de comentarios; y la declaración "[Yo/nosotros] solicitamos una audiencia de caso impugnado". Si presenta la petición para una audiencia de caso impugnado de parte de un grupo o asociación, debe identificar una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; identificar el nombre y la dirección de un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; proveer la información indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y su distancia de la planta o actividad propuesta; explicar cómo y porqué el miembro sería afectado; y explicar cómo los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de todos los períodos de comentarios y de petición que aplican, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y cualquier petición para reconsideración o para una audiencia de caso impugnado a los Comisionados de la TCEQ para su consideración durante una reunión programada de la Comisión. La Comisión sólo puede conceder una solicitud de una audiencia de caso impugnado sobre los temas que el solicitante haya presentado en sus comentarios oportunos que no fueron retirados posteriormente. Si se concede una audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones de hecho en disputa o cuestiones mixtas de hecho y de derecho relacionadas a intereses pertinentes y materiales de calidad del agua que se hayan presentado durante el período de comentarios. Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso para descargar aguas residuales sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.

**ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO.** El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento de una audiencia administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TCEQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

**LISTA DE CORREO.** Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o más de las listas de correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agregue su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envía por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

**Todos los comentarios escritos del público y los pedidos una reunión deben ser presentados durante los 30 días después de la publicación del aviso a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 or por el internet a [www.tceq.texas.gov/about/comments.html](http://www.tceq.texas.gov/about/comments.html).**

**CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ.** Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la red: [www.tceq.texas.gov](http://www.tceq.texas.gov).

También se puede obtener información adicional del New Braunfels Utilities a la dirección indicada arriba o llamando a **Senor Trino Pedraza** al (830) 629-8400.

Fecha de emisión 07 de julio de 2017



## Aviso de un Audiencia Pública

### Manera de Distribución en el Condado de Brazoria Recuperación de Desastre de Inundaciones en 2016

Audiencias públicas se llevarán a cabo el miércoles, 26 de Julio de 2017 a las 5:30 p.m. en la sala de los Comisionados ubicado en la corte del Condado de Brazoria, 111 E. Locust Street, Angleton, Texas y el jueves, el 3 de Agosto, 2017 a las 10:00 a.m. en el East Annex, 1524 E. Mulberry, Angleton, Texas. El propósito de estas audiencias será para recibir comentarios y aportaciones de ciudadanos sobre el 2016 Community Development Block Grant Disaster Recovery Allocation. El condado anticipa que va recibir fondos del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano en la cantidad de \$15,807,714 bajo el programa CDBG-DR como resultado de ser uno de los cinco condados mas afectados durante la Declaración Presidencial de 2016 FEMA disastre 4272. Además, el condado puede recibir fondos adicionales de \$486,879.

El 17 de julio de 2017 una copia de la manera de como el condado va distribuir los fondos CDBG-DR de las inundaciones de 2016 estará disponible para un inspección del público en el Departamento de Desarrollo Comunitario del Condado Brazoria, 1524 E. Mulberry, Suite 162, Angleton, TX 77515.

Ambos lugares son accesibles para personas con discapacidades físicas. Personas discapacitados, o que no habla inglés, los que usan la lengua de signos, y cualesquiera otras personas que necesiten adaptaciones especiales y que deseen asistir a esta audiencia pública debe ponerse en contacto con Nancy Friudenberg al (979) 864-1860, antes de la audiencia para que se pueda reservar el alojamiento.

Both venues are accessible for persons with physical disabilities. Handicapped, non-English speaking, sign language, and any other persons needing special accommodations and wishing to attend this public hearing should contact Nancy Friudenberg at (979) 864-1860, prior to the hearing so that accommodations can be made.

Par más información, favor de llamar a Nancy Friudenberg en (979) 864-1860. También, comentarios escritas se puede ser entregadas al Departamento de Desarrollo del Condado de Brazoria, 1524 E. Mulberry, Suite 162, Angleton, Texas 77515 o por fax en el (979) 864-1089. Favor de mandar cual quier comentarios antes de las 4:00pm del 17 de Agosto, 2017.

Nota: En cumplimiento de la ley de Americanos con Discapacidades, esta ubicación es accesible para sillas de ruedas y hay plazas de aparcamiento accesibles para minusválidos.

Publicado: 17 de Julio, 2017



*"Empowering Economic Development"*

# Calendar of Events

**August 3rd and 4th, 2017** - San Juan Diego Catholic School will conduct their "Corporate Internship Boot Camp for all students. For more information call: 512

**August 4th, 2017** - The Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center will host the fourth session of "Live at the MACC" in the Black Box Theatre which will feature rock guitarist and singer-songwriter "Sefo." He has traveled internationally as the lead guitarist for Grammy winner Franco De Vita and played in world renowned venues such as Radio City Music Hall and Madison Square Garden. **Location:** 600 River Street, Austin, Texas 78701 **Time:** 8:00pm For more information call: 512-974-3772

**August 12th, 2017** - The Austin Independent School District in collaboration with the city of Austin, will host its annual **Back to School Bash and Safety Fair** from 9 a.m.–noon at the **Palmer Events Center**. Almost 150 community organizations and district departments will provide information and activities to prepare AISD students for a safe and successful school year. Austin ISD is also providing free shuttles at locations throughout the city. **Location:** 900 Barton Springs Road, Austin, Texas 78704

**August 12th, 2017** - YOUTH POETRY COMPETITION "Home is Where the Heart Is" The Education Department at the Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center invites youth (ages 4-18) to write a creative poem that speaks to their ideas of "home". All poetry submissions will be typed and featured in a booklet in our "Home is Where the Heart Is" community gallery exhibit. One winner will be chosen to read their poem during our "Fond Memories of Rainey Street" program which will be held Saturday, August 12, 1:30-3:30pm. For more information, call or e-mail Marina Islas, Education Coordinator at (512) 974-3786 or marina.islas@austintexas.gov.

**August 26th, 2017** - CELEBRANDO Austin! The Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce extends an invitation to join their annual signature event of the year. Registration Opens 5:00 p.m. General Reception 6:00 p.m. Program 7:00 p.m. **Location:** Hyatt Regency Hotel Austin Zilker Ballroom 208 Barton Springs Rd. | Austin 78704. Black-Tie Optional

**August 30th, 2017** - First Class Day of Fall Semester 2017 at The University of Texas at Austin



## Word Power

# En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of *La Voz*.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de *La Voz* una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

It seems to me that when we get into summer time people get into summer mood.

They get on a different sort of schedule. I don't know if it is psychological or what,

but people just seem to operate in a different time.

Here at La Voz Newspaper

I can sort of tell that people are in summer mood because it takes longer for them to return telephone calls. It also

takes longer to get paid

because people are on vacation.

A mí se me parece que cuando

entramos en el verano la gente

entra en un estado de ánimo de verano.

Ellos se ponen en una programación

mental diferente. No sé si

es psicológico o qué,

pero la gente sólo parecen que estan

operando en un momento diferente.

Aquí en La Voz periódico

puedo figurar que la gente

estan en una onda de verano porque

toma más tiempo para

devolver las llamadas telefónicas.

También se tarda más para pagar

porque la gente está de vacaciones.

# Public Notices Avisos Públicos



**FULTON Lock & Key**  
**Alfredo Santos c/s**  
 Certified Locksmith  
**512-944-4123**  
 Graduate of the  
 Locksmithing Institute  
 Class of 1973



## Quality Vision Eyewear

Su amigo el oftalmólogo **Valentino Luna**, con gusto lo atenderá **Hablamos Español**

**2800 S. (IH-35) salida en Oltorf**  
**462-0001**  
 Mon - Fri 8:30am until 5:30pm  
 Saturday from 10am until 3:00pm

**TRAVIS COUNTY WANTS  
 TO DO BUSINESS WITH YOU**

Travis County Purchasing Office is located at 700 Lavaca Street, Suite 800, Austin, Texas, 78701 Ph: (512) 854-9700 or Fax: (512) 854-9185. Please visit our web page at <https://www.traviscountytexas.gov/purchasing>

**BONNIE S. FLOYD, MBA, CPPO, CPPB**  
**COUNTY PURCHASING AGENT**

**PURCHASING OFFICE**

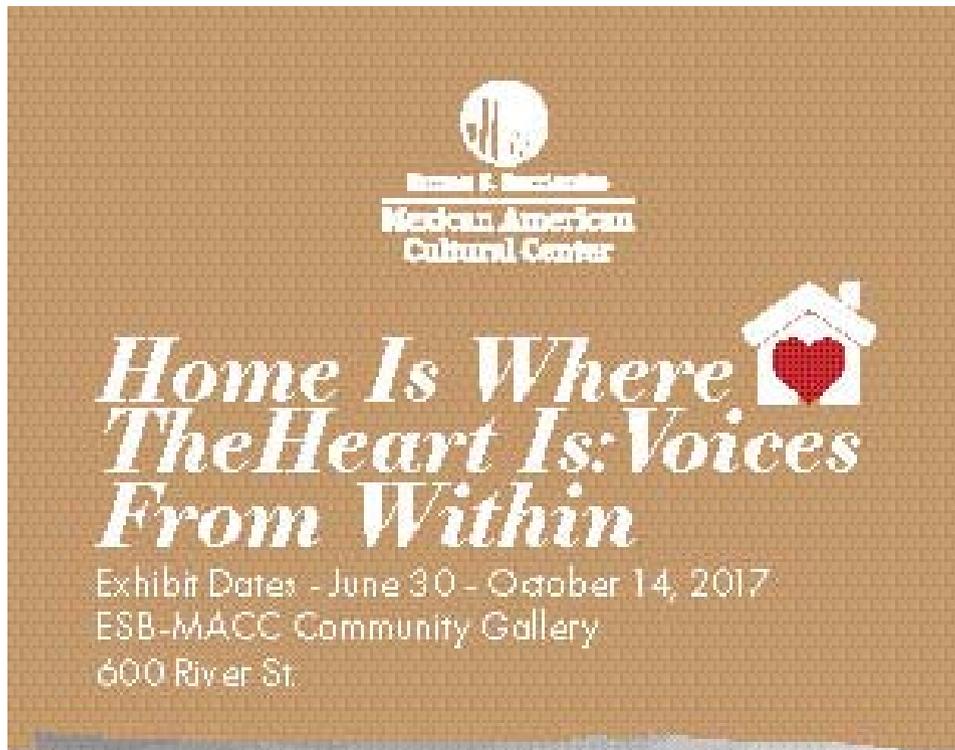
**¿Le interesa establecer relaciones de negocio y ser proveedor para la Ciudad de Austin?**

¿Tiene alguna pregunta o necesita más ayuda?  
**¡Estamos para Servirle!**

Oficina de Compras/Adquisiciones de la Ciudad de Austin  
 Registro de Vendedores/Proveedores en 512-974-2018

VendorReg@austintexas.gov  
[www.austintexas.gov/department/purchasing](http://www.austintexas.gov/department/purchasing)

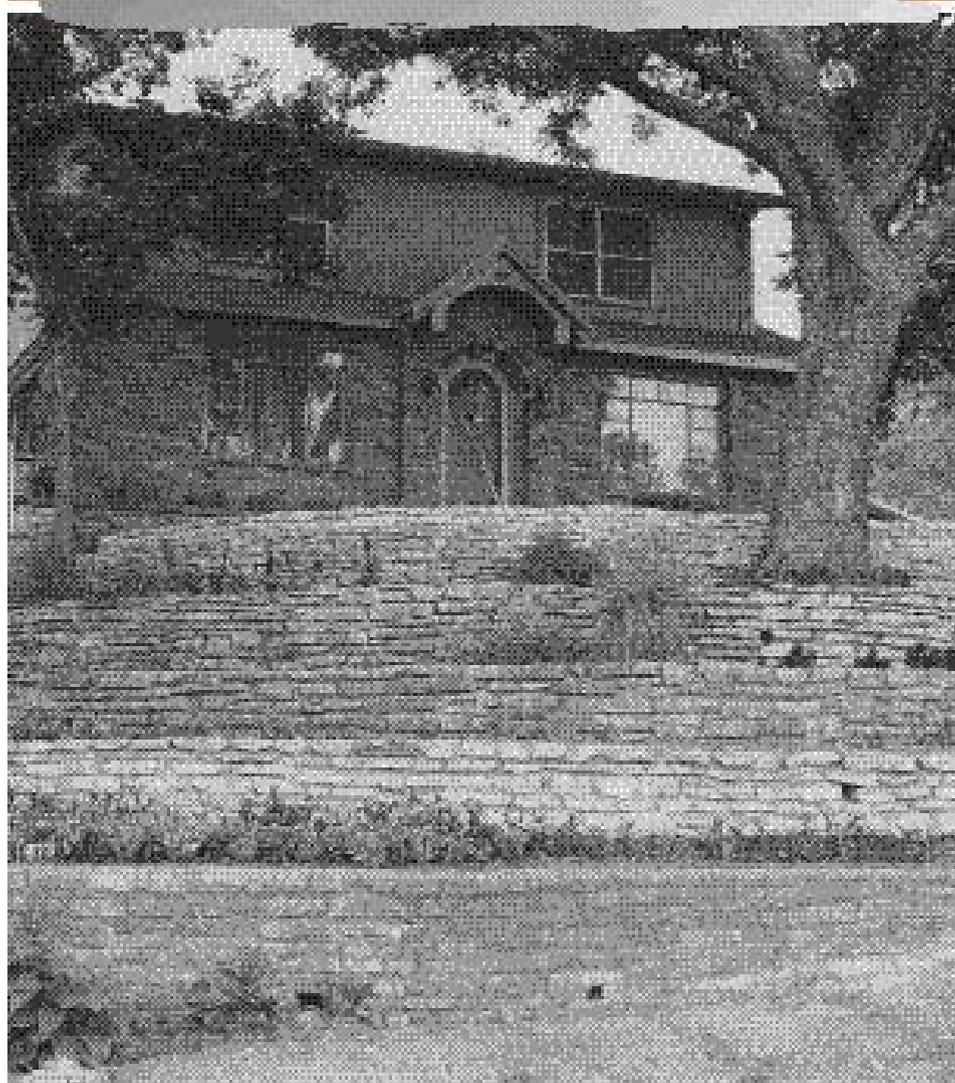
Para más información tocante el Programa de Compras y Adquisiciones de Negocios de Minorías y Mujeres de la Ciudad de Austin, y del proceso de certificación, por favor contactar al Departamento de Recursos de Empresas Pequeñas & Minoritarias en 512-974-7600 o visite [www.austintexas.gov/snbr](http://www.austintexas.gov/snbr).



Home Is Where  
The Heart Is: Voices  
From Within

Exhibit Dates - June 30 - October 14, 2017  
ESB-MACC Community Gallery  
600 River St.

ESB-MACC  
Mexican American  
Cultural Center



## Symposiums and Workshops

Saturday, August 12

2:00 p.m. – 3:30 p.m.

Fond Memories of Rainey Street

A Panel Discussion moderated by Jane Rivera, a lifelong  
Austinite and Board Chair of the Parks & Recreation  
Department.



The City of Austin is proud to comply with the Americans with Disabilities Act.  
If you require assistance for participation in our programs or use of our facilities,  
please call (512) 974-3914.

## MACC History

In the late 1980s, the **Austin City Council** adopted a resolution designating the 600 River Street site for the construction of a Mexican American cultural center or, “The MACC,” placing it on the ballot as part of a \$46.4 million bond package during the November 1992 bond election. During the next three years, many **Austin** community leaders and supporters of the **MACC** invested and advocated heavily to approve bond monies for design and construction. However, the City’s bond package failed by a narrow margin, receiving 47% of the vote. A year later, the City Council directed the City Manager to assess the feasibility of rehabilitating the buildings at the **River Street** site for reuse as the **MACC**. The City Manager’s Office concluded that it was feasible.

By 1996 the **MACC Task Force** began to refer to the content of previous studies, and with the support of Latino artists, presented the City with an expanded version of earlier development concepts that could respond to the cultural facility needs of the artists. The **Austin City Council** unanimously approved the designation of the River Street property as the formal site for the proposed MACC. In November 1997, the **MACC Task Force** became CMACA by incorporating as a non-profit corporation in the State of Texas. **The Center for Mexican American Cultural Arts (CMACA)** was incorporated as a 501(c)(3) in 1998, the same year that the citizens of **Austin** approved a \$10.9 million bond package to build The **MACC**.

The **MACC** was scheduled for completion by May 2003 but the project was postponed. The new date for groundbreaking was January 2005. Due to budget constraints the project has also been broken down into three phases. Phase One (the first pyramid) was completed in 2007 and included a plaza, office and classroom spaces, a multipurpose room, and art gallery. Phase Two (the second pyramid) will add a 300-seat theater and, and Phase Three (the third pyramid) will complete the project with a 1200-seat theater and a parking garage. The total cost of the project is an estimated \$50 million.